

Soñando un lugar/ Sonhando um lugar



Siega Verde (Salamanca) y Valle del Côa (Portugal)



Interreg
España - Portugal
PALEOARTE
Fondo Europeo de Desarrollo Regional




**Junta de
Castilla y León**


PALEOARTE


Siega Verde


Fundação Coa Parque

Soñando un lugar / Sonhando um lugar

El Calabacín Errante.

“Siega Verde, Patrimonio de la Humanidad, Patrimonio de todos”

Patrimonio Mundial desde 2010 como extensión del Yacimiento Arqueológico del Valle del Côa
(Portugal),
declarado Patrimonio Mundial en 1998.

“Siega Verde, Patrimônio da Humanidade, Patrimônio da Humanidade”

O Conjunto de Arte Paleolítico de Siega Verde foi declarado Patrimônio Mundial no dia 1 de Agosto de 2010 pela UNESCO. A sua inscrição na lista de Patrimônio Mundial foi como extensão do Parque Arqueológico do Vale do Côa (Portugal), declarado Patrimônio Mundial em 1998.





Un rayito de Sol iluminó la cara de Menino que se despertó poco a poco. Acurrucado entre las pieles estaba calentito junto a su hermana Garotinha que le miraba con los ojos bien abiertos.

Um raiozinho de sol iluminou a cara de Menino que despertou a pouco e pouco. Agachado entre as peles estava quentinho, junto da irmã Garotinha, que o olhava com os olhos bem abertos.

Se levantaron despacito sin despertar al resto del grupo y juntos fueron hasta la orilla del río.

Levantaram-se devagarinho sem despertar o resto do grupo e foram os dois até à beira do rio.



El valle estaba precioso. Los pájaros comenzaban a cantar, los ciervos, uros y caballos bebían agua tranquilamente y el viento mecía las hojas de los árboles.

O vale estava maravilhoso. Os pássaros começavam a cantar, os cervos, auroques e cavalos bebiam água tranquilamente e o vento agitava as folhas das árvores.



La marcha del día anterior había sido muy dura. Habían caminado muchísimos días buscando el sitio perfecto para pasar el verano. El invierno había sido muy frío y duro.

A caminhada do dia anterior tinha sido muito dura. Tinham andado muitos e muitos dias, em busca do sitio perfeito para passarem o verão. O inverno tinha sido muito frio e difícil.

Menos mal que Avó había hecho salir el Sol con sus danzas y canciones y habían salido de las sucias y malolientes cuevas en las que habían pasado el invierno.

Menos mal que Avó fizera raiar o Sol com as suas danças e cantares e puderam sair das cavernas sujas e fedorentas onde tinham passado o inverno.



Chapotearon en el agua un ratito y mientras, aprovecharon para pescar con sus arpones de hueso y madera.

Chapinharam na água por uns momentos e, ao mesmo tempo, aproveitaram para pescar com os seus arpões de osso e madeira.



Las barriguitas hacía ruidos y tenían mucho hambre. Con un par de truchas en una mano y unos cuantos cangrejos en la otra salieron corriendo.

As suas barriguitas faziam ruídos e eles tinham muita fome. Com um par de trutas numa mão e uns tantos caranguejos na outra, deitaram a correr



Avó, la abuela tenía 45 años. Era la mujer más vieja re vieja del grupo y la más sabia.

Avó tinha 45 anos. Era a mulher mais velha e relha do grupo e a mais sábia.

Había encendido la hoguera con dos palos, una cuerda, yesca y unas hojitas secas, aprovechando las ascuas encendidas de la noche anterior. Encender el fuego era la acción más importante de cada día. Proporcionaba calor, defensa contra las bestias, podían cocinar y lo mejor de todo... Reunirse a su alrededor para contar cuentos e historias antes de dormir.

Tinha acendido a fogueira com dois paus, uma corda, acendalha e umas folhinhas secas, aproveitando as brasas acesas da noite anterior. Proporcionava calor, defesa contra as feras, podiam cozinhar e o melhor de tudo...

Reunir-se à sua volta para contar contos e histórias antes de dormir.





¡El desayuno estaba preparado! Espárragos trigueros, quisantes, almendras y miel robada a las abejas. Acompañado de agua fresquita del río. Menino y Garotinha Se zamparon todo. Había que coger fuerzas ya que les esperaba un día muy duro.

O pequeno-almoço estava preparado! Espargos trigueiros, ervilhas, amêndoas e mel roubado às abelhas. Acompanhado com água fresquinha do rio. Menino e Garotinha devoraram tudo. Tinham de ganhar forças, porque os esperava um dia muito difícil.

Entre los más ancianos del grupo habían decidido pasar el verano allí. Era el lugar perfecto. Mucha vegetación que les proporcionaba refugio, alimento y leña, el río cerquita y abundante caza. ¡El paraíso!

Entre os mais idosos do grupo tinha sido decidido passar ali o verão. Era o lugar perfeito. Muita vegetação que lhes proporcionava refúgio, alimento e lenha, o rio ali pertinho e caça abundante. O paraíso!



Ahora...¡Manos a la obra! Desbrozar, limpiar el terreno de piedras, montar las cabañas con pieles, palos y ramas, recoger leña,Todos y todas colaboraban en dar forma al campamento

Agora... Mãos à obra! Desbravar, limpar o terreno de pedras, montar as cabanas com peles, paus e ramos. Todos e todas colaboravam para dar forma ao acampamento.



Avó desapareció un rato entre la maleza con su mochila. Menino y Garotinha la siguieron sigilosamente. Les gustaba espiar a la abuela. Siempre aprendían algo. Avó conocía los secretos de las plantas que curan, encontrar el camino por la noche mirando a las estrellas y hasta decían que hablaba con los animales....

Avó desapareceu por instantes entre o matagal com a sua mochila. Menino e Garotinha foram atrás dela sem dar nas vistas. Gostavam de espiar a avó. Aprendiam sempre alguma coisa. Avó conhecia os segredos das plantas que curam, encontrava o caminho de noite observando as estrelas e até se dizia que falava com os animais...





De repente Papá les llamó a gritos. La clase de tallado iba a comenzar. Las piedras de cuarzo, hialita y sílex se encontraban esparcidas por el suelo. Aprender a elegir las mejores piedras para fabricar cada objeto era la primera lección.

De repente, Papá chamou por eles aos gritos. Ia começar a aula de talhe. As pedras de quartzo, hialita e sílex encontravam-se espalhadas pelo chão. Aprender a escolher as melhores pedras para fabricar cada objeto era a primeira lição.





La segunda saber dar el toque perfecto para el tallado. Poco a poco las hachas y raspadores cobraban forma. Con los huesos hicieron azagayas y espátulas ¡Era muy difícil!

A segunda era saber dar o toque perfeito para o talhe. Pouco a pouco, os machados e raspadeiras ganhavam forma. Com os ossos fizeram zagaias e espátulas. Era muito difícil!

Luego ¡a curtir las pieles! Esto no les gustaba nada de nada. Las pieles de los animales olían fatal. Había que quitar los restos de carne y curtirlas hasta dejarlas limpias, blanditas y más o menos suaves. Las pieles se utilizaban para hacer cabañas, ropa y recipientes para trasladar agua..

À seguir, curtir as peles! Disso eles não gostavam mesmo nada. As peles dos animais cheiravam pessimamente. Tinha de se retirar os restos de carne e curti-las até as deixar limpas, molinhas e mais ou menos macias.. As peles eram usadas para fazer cabanas, roupas e recipientes para transportar água.







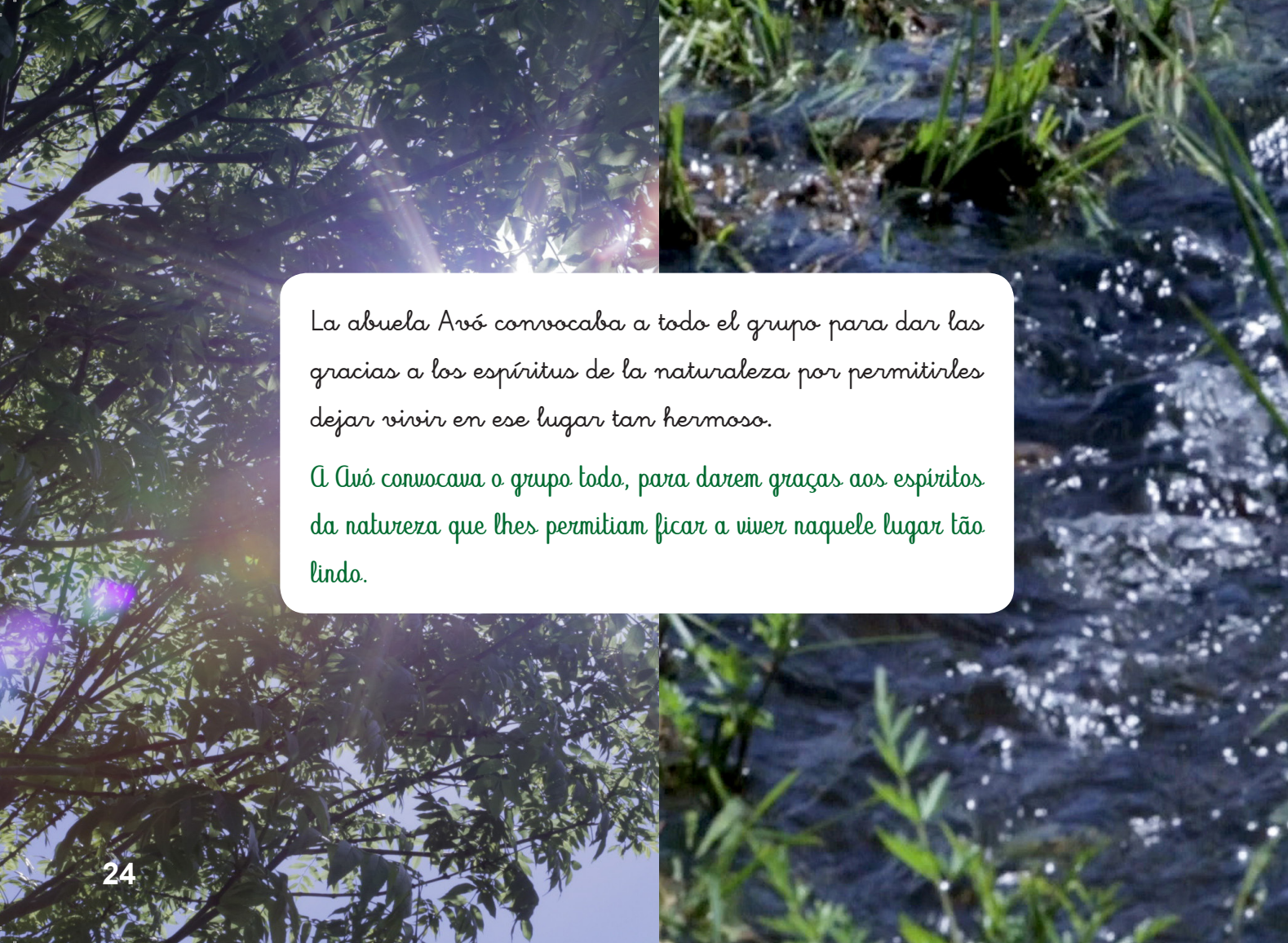
Con los restos, huesos y trocitos de piedra se fabricaban colgantes y pulseras para estar bien guapos y guapas. Todo, todito todo era aprovechado

Com restos de peles, ossos e pedacitos de pedra fabricavam-se colares e pulseiras para ficarem bem bonitos e bonitas. Tudo, mesmo tudinho, era aproveitado.

Había sido un día muy duro y agotador pero el campamento estaba montado y poco a poco las 30 personas que formaban el grupo se juntaron alrededor del fuego. Se habían puesto sus mejores adornos, tenían el espíritu alegre y el corazón contento. La fiesta comenzó.

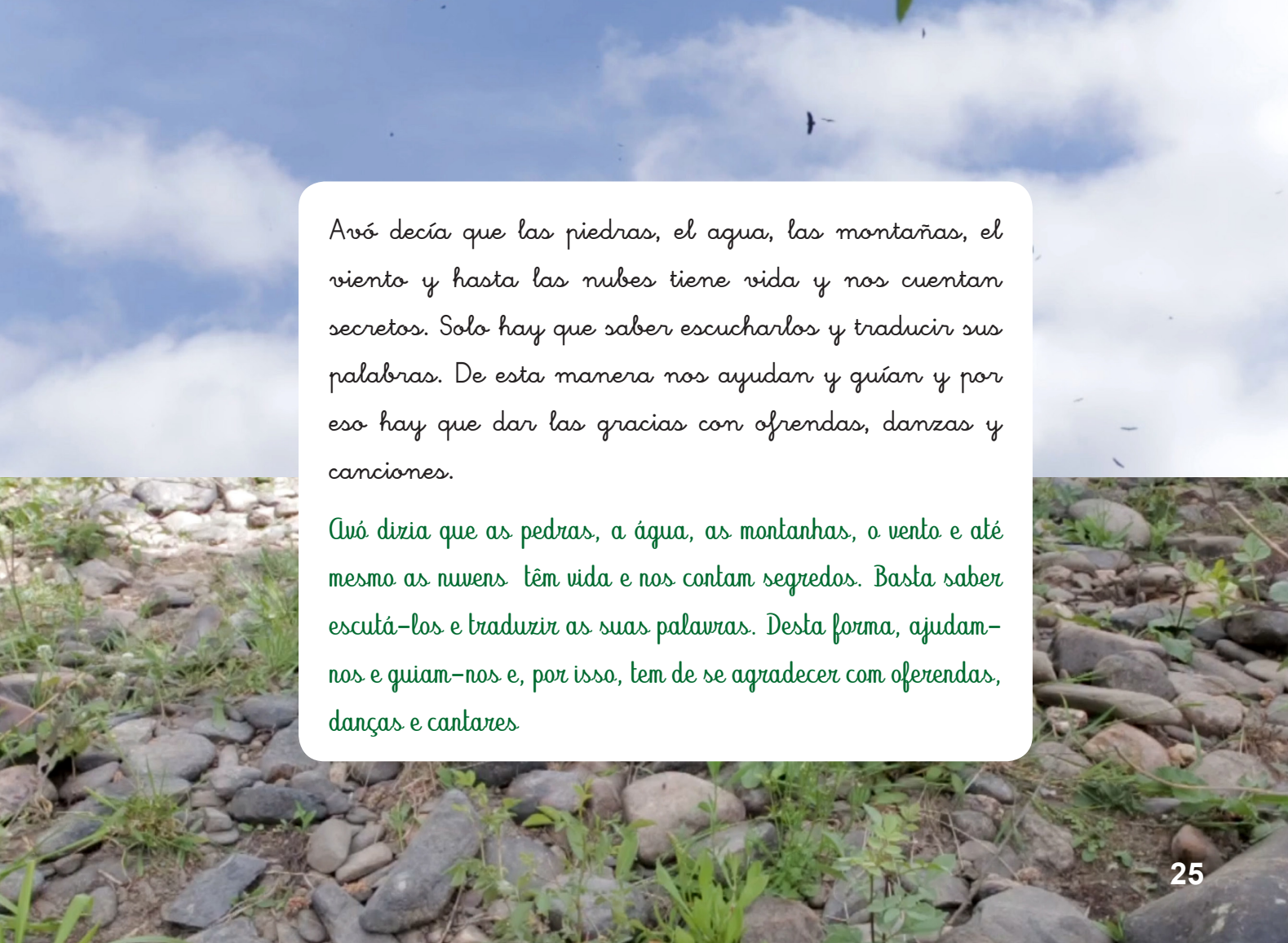
Tinha sido um dia muito duro e extenuante, mas o acampamento estava montado. Pouco a pouco, as 30 pessoas que formavam o grupo juntaram-se em redor do fogo. Tinham posto os seus melhores adornos, sentiam o espírito alegre e o coração contente. A festa começou.





La abuela Avó convocaba a todo el grupo para dar las gracias a los espíritus de la naturaleza por permitirles dejar vivir en ese lugar tan hermoso.

A Avó convocava o grupo todo, para darem graças aos espíritos da natureza que lhes permitiam ficar a viver naquele lugar tão lindo.



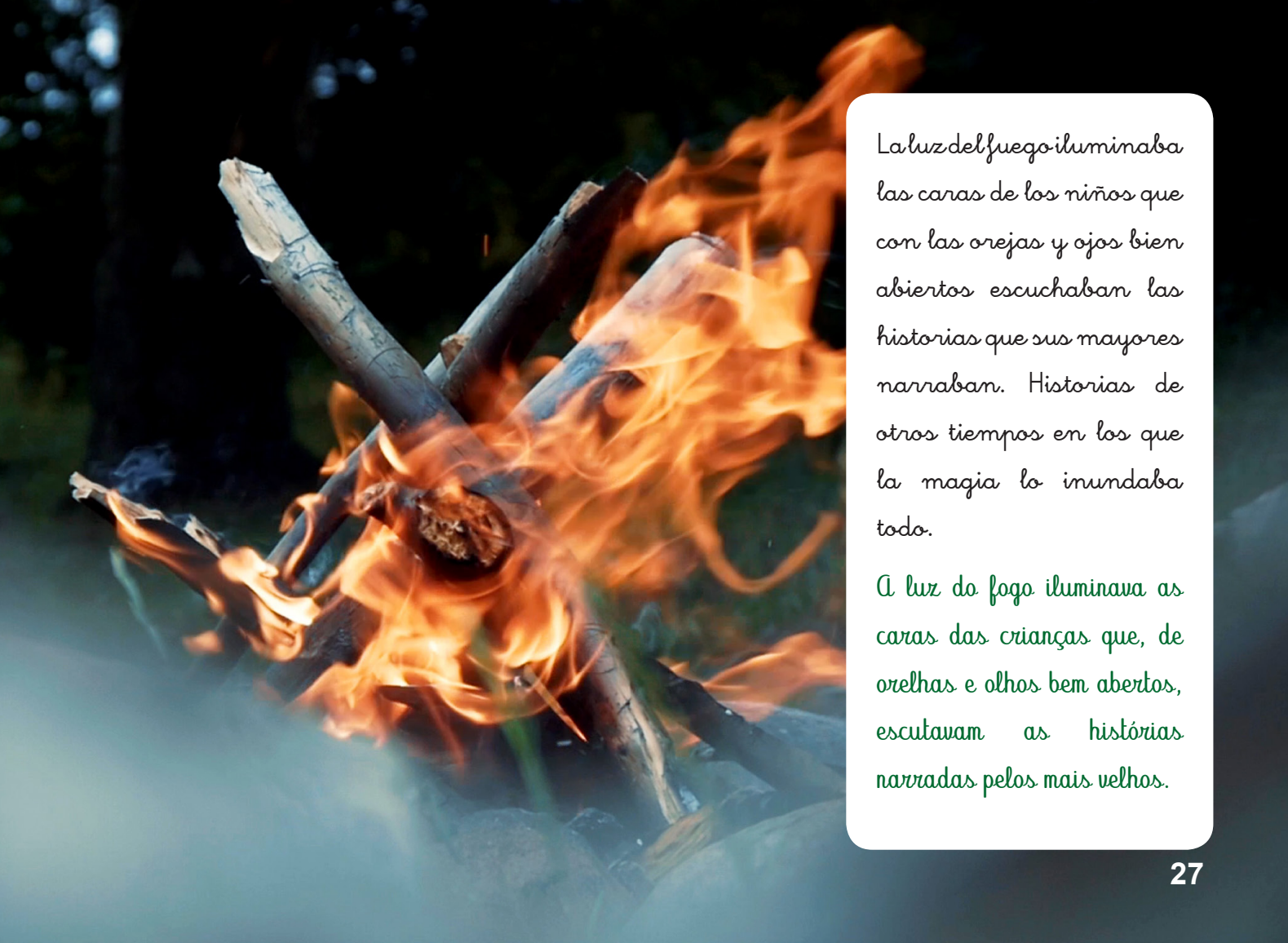
Avó decía que las piedras, el agua, las montañas, el viento y hasta las nubes tiene vida y nos cuentan secretos. Solo hay que saber escucharlos y traducir sus palabras. De esta manera nos ayudan y guían y por eso hay que dar las gracias con ofrendas, danzas y canciones.

Avó dizia que as pedras, a água, as montanhas, o vento e até mesmo as nuvens têm vida e nos contam segredos. Basta saber escutá-los e traduzir as suas palavras. Desta forma, ajudam-nos e guiam-nos e, por isso, tem de se agradecer com oferendas, danças e cantares.



El humo de la hoguera subía hasta el cielo para avisar a todos los habitantes del valle que ya estaban allí.

O fumo da fogueira subía até ao céu para avisar todos os habitantes do vale que eles já ali estaban.



La luz del fuego iluminaba las caras de los niños que con las orejas y ojos bien abiertos escuchaban las historias que sus mayores narraban. Historias de otros tiempos en los que la magia lo inundaba todo.

A luz do fogo iluminava as caras das crianças que, de orelhas e olhos bem abertos, escutavam as histórias narradas pelos mais velhos.

Actividades: Después de leer el cuento atentamente, responde a estas preguntas.

- ★ ¿Qué animales van al río a beber agua?
- ★ ¿Cómo se hacía fuego en la época Paleolítica?
- ★ ¿Qué herramientas se fabrican con piedra?
- ★ ¿Qué tipo de piedra se utiliza para fabricar herramientas?
- ★ ¿Para qué se utilizan los raspadores?
- ★ ¿Qué instrumentos utilizaban en el Paleolítico para pescar?
- ★ ¿Qué materiales utilizan Menino y Garotinha para construir una cabaña?
- ★ ¿Cuántos años tiene Avó?
- ★ ¿Por qué eligen los más mayores del grupo el valle del río Águeda para pasar el verano?
- ★ ¿Quiénes colaboran en montar el campamento?
- ★ ¿Qué actividades realizan Garotinha y Menino a lo largo del día?
- ★ ¿Qué material utilizan para hacer collares y adornos y estar muy guapos y guapas?
- ★ ¿Por qué convoca Avó a todo el grupo alrededor del fuego?

Atividades: Depois de ler a história com atenção, responda a essas perguntas.

- ★ Que animais vão ao rio beber água?
- ★ Como o fogo era feito nos tempos paleolíticos?
- ★ Quais ferramentas são feitas de pedra?
- ★ Que tipo de pedra é usada para fazer ferramentas?
- ★ Que instrumentos eles usaram no Paleolítico para pescar?
- ★ Que materiais o Menino e o Garotinha usam para construir uma cabana?
- ★ Quantos anos tem o Avó?
- ★ Porque é que os mais velhos do grupo escolhem o vale do rio Águeda para passar o verão?
- ★ Quem colabora na montagem do acampamento?
- ★ Quais atividades Garotinha e Menino realizam ao longo do dia?
- ★ Qual material você usa para fazer colares e enfeites e ficar muito bonita e bonita?
- ★ Por que Avó convoca todo o grupo ao redor do fogo?

Fíjate muy bien en las ilustraciones y dibuja tu propio campamento. No te olvides de diseñar las cabañas, la zona de fuego y los utensilios, el lugar donde se curten las pieles y el espacio para tallar las piedras.

Dê uma boa olhada nas ilustrações e desenhe seu próprio acampamento. Não se esqueça de projetar as cabines, a área do fogo e utensilios, o local onde as peles são curtidas e o espaço para esculpir as pedras.

Con lana, lentejas, palitos, hojas, trocitos de cuero o telas y mucha imaginación, crea un habitante más del grupo e inventa una historia con él o ella.

Escribe en esta página esta historia y da forma a tu personaje pegando los materiales utilizando la técnica del collage.

Com lã, lentilhas, paus, folhas, pedaços de couro ou tecidos e muita imaginação, crie mais um morador do grupo e faça uma história com ele.

Escreva esta história nesta página e molde seu personagem colando os materiais usando a técnica de colagem.

Para saber más / Para saber mais:

- ★ <https://www.siegaverde.es/>
- ★ <https://www.arte-coa.pt/>
- ★ <http://www.patrimoniocastillayleon.com/es/siega-verde>
- ★ <http://www.jcyl.es/jcyl/patrimoniocultural/paleoarte/>



Junio de 2021

